

IN THE COURT OF COMMON PLEAS OF _____ COUNTY
TRIBUNALE CIVILE DELLA CONTEA DI _____

PLAINTIFF / *ATTORE*

VS.

DEFENDANT / *CONVENUTO*

CASE NO. / *NUMERO DI RUOLO*

**PROTECTION FROM ABUSE /
*PROTEZIONE DA ABUSI***

NOTICE OF HEARING AND ORDER

YOU HAVE BEEN SUED IN COURT. If you wish to defend against the claims set forth in the following papers, you must appear at the hearing scheduled herein. If you fail to appear, the case may proceed against you and a FINAL order may be entered against you granting the relief requested in the petition.

A hearing on the matter is scheduled for the _____ day of _____, 20__ at _____.m. in Courtroom _____ at _____ Courthouse, _____, Pennsylvania.

If a temporary protection order has been entered, you MUST obey the order until it is modified or terminated by the court after notice and a hearing. If you disobey that order, the police or sheriff may arrest you. A violation of this order

COMUNICAZIONE DI UDIENZA E ORDINE

LEI È STATO/ACITATO/A IN TRIBUNALE. Se desidera opporsi alle rivendicazioni presentate nei suoi confronti di cui ai documenti seguenti, deve presentarsi all'udienza indicata nel presente ordine. Nel caso di mancata comparizione, il procedimento nei suoi confronti può proseguire e può essere emessa una decisione DEFINITIVA che accoglie la domanda richiesta nell'istanza.

L'udienza per questa causa è fissata per il giorno _____, 20__ alle ore ____ nell'aula _____ presso il Tribunale di _____, in Pennsylvania.

Se è stato emesso un ordine di protezione temporaneo, DEVE osservarne il disposto fino a quando non venga modificato o annullato dal Tribunale, in seguito ad una notifica e un'udienza. In caso di violazione di tale

may subject you to a charge of indirect criminal contempt. A violation may also subject you to prosecution and criminal penalties under the Pennsylvania Crimes Code. Under 18 U.S.C. § 2265, an order entered by the court may be enforceable in all fifty (50) States, the District of Columbia, Tribal Lands, U.S. Territories and the Commonwealth of Puerto Rico. If you travel outside of the state and intentionally violate this order, you may be subject to federal criminal proceedings under the Violence Against Women Act, 18 U.S.C. § 2262.

ordine, lei può essere arrestato/a dalla polizia o dallo sceriffo. Una violazione del presente ordine può comportare il rinvio a giudizio per oltraggio indiretto alla corte, sanzioni e l'instaurazione di un procedimento penale ai sensi del Codice penale della Pennsylvania. Ai sensi della norma 18 U.S.C. § 2265, un ordine emesso dal presente Tribunale può essere eseguito in tutti i cinquanta (50) Stati degli Stati Uniti d'America, nel Distretto di Columbia, nei territori di tribù indiane, nei territori americani e nel Commonwealth di Portorico. In caso di viaggio al di fuori dello stato e di violazione intenzionale del presente ordine, lei può essere assoggettato/a a sanzioni penali federali ai sensi della Legge contro la violenza sulle donne, 18 U.S.C. § 2262.

YOU SHOULD TAKE THIS PAPER TO YOUR LAWYER IMMEDIATELY. YOU HAVE THE RIGHT TO HAVE A LAWYER REPRESENT YOU AT THE HEARING. THE COURT WILL NOT, HOWEVER, APPOINT A LAWYER FOR YOU. IF YOU DO NOT HAVE A LAWYER, GO TO OR CALL THE OFFICE SET FORTH BELOW. THIS OFFICE CAN PROVIDE YOU WITH INFORMATION ABOUT HIRING A LAWYER. IF YOU CANNOT AFFORD TO HIRE A LAWYER, THIS OFFICE MAY BE ABLE TO PROVIDE YOU WITH INFORMATION ABOUT AGENCIES THAT MAY OFFER LEGAL SERVICES TO ELIGIBLE PERSONS AT A REDUCED FEE OR NO FEE. IF YOU CANNOT FIND A LAWYER, YOU MAY HAVE TO PROCEED WITHOUT ONE.

LE CONSIGLIAMO DI PORTARE IMMEDIATAMENTE IL PRESENTE DOCUMENTO AL SUO AVVOCATO. HA DIRITTO DI ESSERE RAPPRESENTATO/A DA UN AVVOCATO ALL'UDIENZA, TUTTAVIA IL TRIBUNALE NON È TENUTO AD ASSEGNARLE UN AVVOCATO DIFENSORE. SE NON HA UN AVVOCATO DI FIDUCIA, VISITI O CHIAMI L'UFFICIO INDICATO DI SEGUITO. QUESTO UFFICIO LE PUÒ FORNIRE INFORMAZIONI RIGUARDANTI L'ASSUNZIONE DI UN AVVOCATO. SE NON PUÒ PERMETTERSI UN AVVOCATO, QUESTO UFFICIO LE PUÒ FORNIRE INDICAZIONI SULLE AGENZIE CHE POSSONO OFFRIRE AD AVENTI DIRITTO SERVIZI DI ASSISTENZA LEGALE DIETRO MODESTO

CORRISPETTIVO O GRATUITAMENTE.
SE NON TROVA UN AVVOCATO, PUÒ
DOVER PROSEGUIRE IL PROCESSO
SENZA UN DIFENSORE.

County Lawyer Referral Service / *Servizio di Riferimento di Avvocati della Contea*

(insert Street Address)

(insert City, State, and ZIP)

(insert Phone Number)

AMERICANS WITH DISABILITIES ACT
OF 1990

The Court of Common Pleas of _____ County is required by law to comply with the Americans with Disabilities Act of 1990. For information about accessible facilities and reasonable accommodations available to disabled individuals having business before the court, please contact our office. All arrangements must be made at least 72 hours prior to any hearing or business before the court. You must attend the scheduled conference or hearing.

NORMATIVA SUI CITTADINI AMERICANI
DISABILI DEL 1990

Il Tribunale Civile della Contea di _____ deve osservare la Legge sui cittadini americani disabili del 1990. Per informazioni sulle strutture accessibili e sulle giuste agevolazioni previste per le persone con invalidità che devono presentarsi in tribunale, si prega di contattare l'ufficio. Tutti i preparativi devono essere conclusi almeno 72 ore prima dell'udienza o della presenza in tribunale. La partecipazione alla conferenza o all'udienza programmata è obbligatoria.

BY THE COURT / *PER IL TRIBUNALE:*

Judge / *Giudice*

Date / *Data*

IN THE COURT OF COMMON PLEAS OF _____ COUNTY
TRIBUNALE CIVILE DELLA CONTEA DI _____

PLAINTIFF / *ATTORE*

VS.

DEFENDANT / *CONVENUTO*

CASE NO. / *NUMERO DI RUOLO*

PROTECTION FROM ABUSE /
PROTEZIONE DA ABUSI

PETITION FOR PROTECTION OF
VICTIMS OF

- SEXUAL VIOLENCE
 SEXUAL VIOLENCE AGAINST A
MINOR CHILD
 INTIMIDATION

1. Plaintiff:

First Middle Last Name

Plaintiff's Address:

Plaintiff's address is confidential
pursuant to 42 Pa.C.S. § 62A11.

Plaintiff's Date of Birth:

I am filing this petition on behalf of
 myself or another person.

If you checked "myself," please answer all
questions referring to yourself as "Plaintiff."
If you checked "another person," please

RICORSO PER LA PROTEZIONE DI
VITTIME DI

- VIOLENZA SESSUALE
 VIOLENZA SESSUALE NEI
CONFRONTI DI UN MINORE
 MINACCE

1. Attore:

Nome Secondo nome Cognome

Indirizzo dell'Attore:

L'indirizzo dell'Attore è riservato ai
sensi della norma 42 Pa.C.S. § 62A11.

Data di nascita dell'Attore:

Si sta presentando il presente ricorso per
conto proprio o di un'altra persona.

Se ha contrassegnato la casella "proprio"
la preghiamo di rispondere a tutte le
domande riferendosi a se stesso/a come

answer all questions referring to that person as "Plaintiff," and provide your name and address below.

"Attore". Se ha contrassegnato "un'altra persona" la preghiamo di rispondere a tutte le domande riferendosi all'altra persona come "Attore" e fornendo il proprio nome e indirizzo di seguito.

Name: _____

Nome: _____

Address: _____

Indirizzo: _____

If you checked "another person," indicate your relationship to the plaintiff:

Se ha indicato "un'altra persona", indichi la sua relazione con l'Attore:

2. Defendant:

2. Convenuto:

 First Middle Last Name

 Nome Secondo nome Cognome

Defendant's Address:

Indirizzo del Convenuto:

DEFENDANT IDENTIFIERS			
DOB		HEIGHT	
SEX		WEIGHT	
RACE		EYES	
HAIR			
SSN			
DRIVERS LICENSE #			
EXP DATE		STATE	

DATI CONVENUTO			
NASCITA		ALTEZZA	
SESSO		PESO	
RAZZA		OCCHI	
CAPELLI			
COD FISC			
PATENTE			
SCAD		STATO	

3. Name(s) of other designated person(s) under 42 Pa.C.S. § 62A07(b)(1):

3. Nome/i dell'altra persona (o delle altre persone) designata/e ai sensi della norma 42 Pa.C.S. § 62A07(b)(1):

4. Is there a relationship between Plaintiff and Defendant? _____. If yes, what is the relationship?

4. Esiste una relazione tra Attore e Convenuto? _____. Se sì, qual è la relazione?

5. Have Plaintiff and Defendant been involved in any other legal proceedings? If so, state when and where the case was filed and the court docket number, if known:

5. L'Attore e il Convenuto, sono stati coinvolti in altri procedimenti legali? In caso affermativo, indichi quando e dove è stato presentato il caso e il numero di ruolo del tribunale, se conosciuto:

6. Has Defendant been involved in any criminal proceedings?

6. Il Convenuto è stato coinvolto in altri procedimenti penali?

If you answered Yes, is Defendant currently on probation or parole?

Se ha risposto Sì, il Convenuto è attualmente in libertà vigilata o condizionale?

7. (a) The facts of the most recent incident of sexual violence are as follows:

Approximate Date:

7. (a) I dettagli relativi al più recente episodio di violenza sessuale sono i seguenti:

Data approssimativa:

Approximate Time:

Ora approssimativa:

Place:

Luogo:

Describe in detail what happened, including any physical or sexual abuse, threats, injury, incidents of stalking,

Descrivere dettagliatamente cosa è successo, compreso qualsiasi abuso fisico o sessuale, minacce, lesioni, casi di

medical treatment sought, and/or calls to law enforcement (attach additional sheets of paper if necessary):

stalking, cure mediche richieste e/o chiamate alla polizia (aggiungere ulteriori fogli se necessario):

(b) The facts of the most recent incident of intimidation are as follows:

(b) I dettagli relativi al più recente caso di minacce sono i seguenti:

Approximate Date:

Data approssimativa:

Approximate Time:

Ora approssimativa:

Place:

Luogo:

Describe in detail what happened, including medical treatment sought, and/or calls to law enforcement (attach additional sheets of paper if necessary):

Descrivere dettagliatamente cosa è successo, comprese le cure mediche richieste e/o le chiamate alla polizia (aggiungere ulteriori fogli se necessario):

8. If Defendant has committed prior acts of sexual violence or intimidation against Plaintiff, describe these prior incidents, and indicate approximately when such acts occurred (attach additional sheets of paper if necessary):

8. Se il Convenuto ha commesso in precedenza degli atti di violenza sessuale o minaccia nei confronti dell'Attore, descrivere i casi precedenti e indicare in modo approssimativo quando si sono verificati (allegare ulteriori fogli di carta se necessario):

9. Identify the sheriff, police department, or other law enforcement agency in the area in which Plaintiff lives that should be provided with a copy of the protection order:

10. Is Plaintiff in immediate and present danger from Defendant? If so, please describe:

FOR THE REASONS SET FORTH ABOVE, I REQUEST THAT THE COURT ENTER A TEMPORARY ORDER AND, AFTER A HEARING, A FINAL ORDER THAT WOULD INCLUDE ALL OF THE FOLLOWING RELIEF (CHECK ALL FORMS OF RELIEF REQUESTED):

A. Restrain Defendant from having any contact with the victim, including, but not limited to, entering the victim's residence, place of employment, business, or school.

B. Prohibit indirect contact through third parties.

C. Prohibit direct or indirect contact with other designated persons.

9. Identificare lo sceriffo, il dipartimento di polizia o altra forza dell'ordine della zona in cui vive l'Attore cui deve essere inviata una copia dell'ordine di protezione:

10. Esiste un pericolo imminente e attuale per l'Attore da parte del Convenuto? In caso affermativo, si prega di descriverlo:

PER LE RAGIONI SOPRA INDICATE, SI RICHIEDE CHE IL TRIBUNALE EMETTA UN ORDINE DI PROTEZIONE TEMPORANEO E, ALL'ESITO DI UN'UDIENZA, UN ORDINE DEFINITIVO CHE INCLUDA TUTTI I SEGUENTI PROVVEDIMENTI (CONTRASSEGNARE TUTTI I PROVVEDIMENTI RICHIESTI):

A. Vietare al Convenuto qualsiasi contatto con la vittima, compreso, a titolo esemplificativo e non esaustivo, l'accesso nel luogo di residenza, di lavoro, di affari della vittima o nella scuola da questi frequentata.

B. Proibire contatti indiretti tramite terzi.

C. Proibire un contatto diretto o indiretto con altre persone designate.

D. Order Defendant to pay the fees of this action.

D. Ordinare al Convenuto di pagare le spese della presente azione legale.

E. Order the following additional relief, not listed above:

E. Ordinare l'emissione dei seguenti provvedimenti aggiuntivi, non indicati in precedenza:

F. Grant such other relief as the court deems appropriate, including, but not limited to, issuing an order under 42 Pa.C.S. § 62A11(b) related to the non-disclosure of the victim's address, telephone number, whereabouts or other demographic information.

F. Emettere gli altri provvedimenti che il Tribunale ritenga appropriati, compresa, tra l'altro, l'emissione di un ordine ai sensi della norma 42 Pa.C.S. § 62A11(b) riguardante la non divulgazione dell'indirizzo, del numero di telefono, del domicilio o di altra informazione demografica della vittima.

G. Order the police, sheriff or other law enforcement agency to serve the Defendant with a copy of this petition, any order issued, and the order for the hearing. Plaintiff will inform the designated authority of any addresses, other than Defendant's residence, where Defendant can be served.

G. Ordinare alle forze di polizia, allo sceriffo o ad altra forza dell'ordine di notificare al Convenuto una copia della presente istanza, di tutti gli ordini emessi e dell'ordinanza che fissa la data dell'udienza. L'Attore deve indicare alle autorità designate tutti gli indirizzi, diversi dalla residenza, dove può essere eseguita la notifica al Convenuto.

VERIFICATION

I verify that the statements made in this petition are true and correct to the best of my knowledge. I understand that false statements herein are made subject to the penalties of 18 Pa.C.S. § 4904, relating to unsworn falsification to authorities.

CONFERMA

Confermo che le dichiarazioni contenute nella presente istanza sono vere e corrette, per quanto di mia conoscenza. Sono a conoscenza del fatto che le dichiarazioni non vere, sono assoggettabili alle sanzioni previste dalla norma 18 Pa.C.S. § 4904, in materia di false dichiarazioni ad autorità pubbliche.

Signature / *Firma*

Date / *Data*

IN THE COURT OF COMMON PLEAS OF _____ COUNTY
TRIBUNALE CIVILE DELLA CONTEA DI _____

PLAINTIFF / ATTORE

VS.

DEFENDANT / CONVENUTO

CASE NO. / NUMERO DI RUOLO

**PROTECTION FROM ABUSE /
PROTEZIONE DA ABUSI**

**TEMPORARY ORDER FOR
PROTECTION OF VICTIMS OF**

- SEXUAL VIOLENCE**
- SEXUAL VIOLENCE AGAINST A
MINOR CHILD**
- INTIMIDATION**

**ORDINE DI PROTEZIONE
TEMPORANEO PER LA PROTEZIONE
DI VITTIME DI**

- VIOLENZA SESSUALE**
- VIOLENZA SESSUALE CONTRO
UN MINORE**
- MINACCE**

Plaintiff:

First Middle Last Name

Plaintiff's address:

Plaintiff's address is confidential pursuant to 42 Pa.C.S. § 62A11.

Defendant:

First Middle Last Name

Defendant's Address:

Attore:

Nome Secondo Nome Cognome

Indirizzo dell'Attore:

L'indirizzo dell'Attore è riservato ai sensi della norma 42 Pa.C.S. § 62A11.

Convenuto:

Nome Secondo Nome Cognome

Indirizzo del Convenuto:

DEFENDANT IDENTIFIERS			
DOB		HEIGHT	
SEX		WEIGHT	
RACE		EYES	
HAIR			
SSN			
DRIVERS LICENSE #			
EXP DATE		STATE	

DATI CONVENUTO			
NASCITA		ALTEZZA	
SESSO		PESO	
RAZZA		OCCHI	
CAPELLI			
COD FISC			
PATENTE			
SCAD		STATO	

AND NOW, this _____ day of _____, 20__, upon consideration of the attached Petition for Protection of Victims of Sexual Violence or Intimidation, the court hereby enters the following Temporary Order:

Plaintiff's request for a Temporary Protection Order is denied.

Plaintiff's request for a Temporary Protection Order is granted.

1. The following person is protected under this order:

2. Defendant is:

A. Restrained from having any contact with the victim, including, but not limited to, entering the victim's residence, place of employment, business, or school.

IN DATA ODIERNA, _____ del mese di _____ 20__, dopo aver esaminato l'istanza qui allegata per la protezione di vittime di violenza sessuale o minacce, il Tribunale emette il presente Ordine di protezione temporaneo:

L'istanza dell'Attore avente ad oggetto l'ordine di protezione temporaneo non è accolta.

L'istanza dell'Attore avente ad oggetto l'ordine di protezione temporaneo è accolta.

1. La seguente persona è protetta ai sensi del presente ordine:

2. Al Convenuto:

A. Viene fatto divieto di avere qualsiasi contatto con la vittima, compreso, a titolo esemplificativo e non esaustivo, di accedere al luogo di residenza, di lavoro, di affari della vittima o nella scuola da questi frequentata.

B. Prohibited from indirect contact with the victim through third parties.

B. Viene fatto divieto di avere un contatto indiretto con la vittima tramite terzi.

C. Prohibited from direct or indirect contact with the following designated persons:

C. Viene fatto divieto di avere un contatto diretto o indiretto con le seguenti persone designate:

3. Additional relief, including, but not limited to, issuing an order under 42 Pa.C.S. § 62A11(b) related to the non-disclosure of the victim's address, telephone number, whereabouts or other demographic information:

3. Ulteriori provvedimenti, compreso, a titolo esemplificativo e non esaustivo, l'emissione di un ordine ai sensi della norma 42 Pa.C.S. § 62A11(b) riguardante la non divulgazione dell'indirizzo, del numero di telefono, del domicilio o di altra informazione demografica della vittima:

4. A certified copy of this order shall be provided to the sheriff or police department where Plaintiff resides and any other agency specified (insert name of agency):

4. Una copia autenticata del presente ordine deve essere inviata allo sceriffo o al dipartimento di polizia dove risiede l'Attore e a ogni altra agenzia specificata (inserire il nome dell'agenzia):

5. THIS ORDER SUPERSEDES ANY PRIOR PROTECTION OF VICTIMS OF SEXUAL VIOLENCE OR INTIMIDATION ORDER OBTAINED BY THE SAME PLAINTIFF AGAINST THE SAME DEFENDANT.

5. IL PRESENTE ORDINE PRENDE IL POSTO DI TUTTI I PRECEDENTI ORDINI PER LA PROTEZIONE DI VITTIME DI VIOLENZA SESSUALE O MINACCE OTTENUTI DALLO STESSO ATTORE CONTRO LO STESSO CONVENUTO.

6. THIS ORDER APPLIES IMMEDIATELY TO THE DEFENDANT AND SHALL REMAIN IN EFFECT UNTIL _____ (insert expiration date) OR UNTIL OTHERWISE MODIFIED OR TERMINATED BY THIS COURT AFTER NOTICE AND A HEARING.

NOTICE TO THE DEFENDANT

Defendant is hereby notified that violation of this order may result in arrest for indirect criminal contempt. Under 18 U.S.C. § 2265, an order entered by the court may be enforceable in all fifty (50) States, the District of Columbia, Tribal Lands, U.S. Territories and the Commonwealth of Puerto Rico. If you travel outside of the state and intentionally violate this order, you may be subject to federal criminal proceedings under the Violence Against Women Act, 18 U.S.C. § 2262. Consent of Plaintiff shall not invalidate this order, which can only be changed or modified through the filing of appropriate court papers for that purpose. 42 Pa.C.S. § 62A17. Defendant is further notified that violation of this order may subject him/her to prosecution and criminal penalties under the Pennsylvania Crimes Code.

6. IL PRESENTE ORDINE È IMMEDIATAMENTE APPLICABILE NEI CONFRONTI DEL CONVENUTO E RIMANE IN VIGORE FINO AL _____ (inserire la data di scadenza) O FINO A QUANDO NON VENGA ALTRIMENTI MODIFICATO O ANNULLATO DAL PRESENTE TRIBUNALE A SEGUITO DI NOTIFICA E UDIENZA.

COMUNICAZIONE AL CONVENUTO

Al Convenuto viene notificato con la presente che la violazione del suddetto ordine può comportare l'arresto per oltraggio indiretto alla corte. Ai sensi della norma 18 U.S.C. § 2265, un ordine emesso dal presente Tribunale può essere eseguito in tutti i cinquanta (50) Stati degli Stati Uniti d'America, nel Distretto di Columbia, nei territori di Tribù indiane, nei territori americani e nel Commonwealth di Portorico. In caso di viaggio al di fuori dello stato e di violazione intenzionale del presente ordine, lei può essere assoggettato/a a sanzioni penali federali ai sensi della Legge contro la violenza sulle donne, 18 U.S.C. § 2262. Il consenso dell'Attore non rende invalido il presente ordine, che può unicamente essere modificato o cambiato tramite la presentazione al tribunale dei documenti richiesti allo scopo.42 Pa.C.S.§ 62A17. Al Convenuto viene inoltre comunicato che la violazione del presente ordine può comportare sanzioni e rinvio a giudizio ai sensi del Codice Penale della Pennsylvania.

NOTICE TO SHERIFF, POLICE AND LAW ENFORCEMENT OFFICIALS

The police department and sheriff who have jurisdiction over Plaintiff's residence, the location where a violation of this order occurs, or where Defendant may be located, shall enforce this order. The court shall have jurisdiction over any indirect criminal contempt proceeding, either in the county where the violation occurred or where this protective order was entered. An arrest for violation of paragraphs 2 and 3 of this order may be without warrant, based solely on probable cause, whether or not the violation is committed in the presence of the police or any sheriff. 42 Pa.C.S. § 62A12.

When Defendant is placed under arrest for violation of the order, Defendant shall be taken to the appropriate authority or authorities before whom Defendant is to be arraigned. A "Complaint for Indirect Criminal Contempt" shall then be completed and signed by the police officer, sheriff or Plaintiff. Plaintiff's presence and signature are not required to file the complaint.

COMUNICAZIONE A SCERIFFI, AGENTI DI POLIZIA E PUBBLICA SICUREZZA

Il dipartimento di polizia e l'ufficio dello sceriffo competenti per il luogo di residenza dell'Attore, per il luogo dove avviene la violazione del presente ordine o per quello dove si trovi il Convenuto, sono tenuti all'esecuzione del presente ordine. Il Tribunale ha competenza per tutti i casi di oltraggio indiretto alla corte, sia nella contea dove si è verificata la violazione, che dove è stato emesso il presente ordine di protezione. Un arresto per la violazione dei paragrafi 2 e 3 del presente ordine può avvenire senza necessità di mandato d'arresto, sulla base della probabilità della causa, indipendentemente dal fatto che la violazione avvenga in presenza della polizia o di uno sceriffo. 42 Pa.C.S. § 62A12.

Quando il Convenuto viene arrestato per violazione del presente ordine, deve essere trasferito innanzi all'autorità o alle autorità competenti innanzi alle quali è chiamato a rispondere della violazione. Una "istanza per oltraggio indiretto alla corte" deve essere quindi completata e firmata dall'agente di polizia, dallo sceriffo o dall'Attore. La presenza e firma dell'Attore non sono richieste per il deposito dell'istanza.

If sufficient grounds for violation of this order are alleged: (1) Defendant shall be arraigned; (2) bond set, if appropriate; and (3) both parties shall be given notice of the date of the hearing.

Se si sostengono ragioni sufficienti per la violazione del presente ordine: (1) il Convenuto può essere convocato in Tribunale; (2) deve essere fissata la cauzione, se del caso; e (3) a entrambe le parti deve essere comunicata la data dell'udienza.

BY THE COURT / *PER IL TRIBUNALE*:

Judge / *Giudice*

Date / *Data*

IN THE COURT OF COMMON PLEAS OF _____ COUNTY
TRIBUNALE CIVILE DELLA CONTEA DI _____

PLAINTIFF / ATTORE

VS.

DEFENDANT / CONVENUTO

CASE NO. / NUMERO DI RUOLO

**PROTECTION FROM ABUSE /
PROTEZIONE DA ABUSI**

AFFIDAVIT OF SERVICE

I, _____,
the undersigned, hereby state that I
served a copy of the Notice of Hearing
and Order, Petition and Temporary Order
in the above-captioned action upon
Defendant by handing the papers to

at the following address:

on the ____ day of _____,
20__, at approximately _____
o'clock __.m.

I verify that the statements made in
this Affidavit are true and correct. I
understand that false statements herein
are made subject to the penalties of 18
Pa.C.S. § 4904, relating to unsworn
falsification to authorities.

RELATA DI NOTIFICA

Il/la sottoscritto/a

_____, con la
presente dichiara di aver notificato una
copia della comunicazione dell'udienza e
dell'ordine, dell'istanza e dell'ordine di
protezione temporaneo relativi al
procedimento sopra indicato al
Convenuto consegnando copia dei
documenti a

al seguente indirizzo:

il ____ del mese di _____, 20__ alle
ore _____ circa.

Conferma che le dichiarazioni fatte
nella presente dichiarazione giurata sono
veritiere e corrette. Dichiara di essere a
conoscenza del fatto che dichiarazioni
non vere sono assoggettate alle sanzioni
previste dalla norma 18 Pa.C.S. § 4904,
in materia di false dichiarazioni ad
autorità pubbliche.

(Signature / *Firma*)

(Title / *Titolo*)

(Address / *Indirizzo*)

(Date / *Data*)

THIS FORM MUST BE COMPLETED AND SIGNED BY THE PERSON WHO SERVES THE DEFENDANT WITH THE NOTICE OF HEARING AND ORDER, PETITION AND TEMPORARY ORDER. IT MUST BE FILED WITH THE PROTHONOTARY OR BROUGHT TO THE COURT ON THE HEARING DATE.

IL PRESENTE MODULO DEVE ESSERE COMPLETATO E FIRMATO DALLA PERSONA CHE ESEGUE LA NOTIFICA AL CONVENUTO CON LA COMUNICAZIONE DELL'UDIENZA E DELL'ORDINE, DELL'ISTANZA E DELL'ORDINE DI PROTEZIONE TEMPORANEO. DEVE ESSERE DEPOSITATA AL PROTONOTARIO O PORTATA AL TRIBUNALE IL GIORNO DELL'UDIENZA.

IN THE COURT OF COMMON PLEAS OF _____ COUNTY
TRIBUNALE CIVILE DELLA CONTEA DI _____

PLAINTIFF / ATTORE

VS.

DEFENDANT / CONVENUTO

CASE NO. / NUMERO DI RUOLO

**PROTECTION FROM ABUSE /
PROTEZIONE DA ABUSI**

**FINAL ORDER FOR PROTECTION OF
VICTIMS OF**

- SEXUAL VIOLENCE**
- SEXUAL VIOLENCE AGAINST A
MINOR CHILD**
- INTIMIDATION**

Plaintiff:

First Middle Last Name

Plaintiff's address:

Plaintiff's address is confidential pursuant to 42 Pa.C.S. § 62A11.

Defendant:

First Middle Last Name

Defendant's Address:

**ORDINE DI PROTEZIONE FINALE PER
LA PROTEZIONE DI VITTIME DI**

- VIOLENZA SESSUALE**
- VIOLENZA SESSUALE CONTRO
UN MINORE**
- MINACCE**

Attore:

Nome Secondo Nome Cognome

Indirizzo dell'Attore:

L'indirizzo dell'Attore è riservato ai sensi della norma 42 Pa.C.S. par. 62A11.

Convenuto:

Nome Secondo Nome Cognome

Indirizzo del Convenuto:

DEFENDANT IDENTIFIERS			
DOB		HEIGHT	
SEX		WEIGHT	
RACE		EYES	
HAIR			
SSN			
DRIVERS LICENSE #			
EXP DATE		STATE	

DATI CONVENUTO			
NASCITA		ALTEZZA	
SESSO		PESO	
RAZZA		OCCHI	
CAPELLI			
COD FISC			
PATENTE			
SCAD		STATO	

The court hereby finds that it has jurisdiction over the parties and the subject matter and that Defendant has been provided with reasonable notice and opportunity to be heard.

Defendant was served in accordance with Pa.R.C.P. No. 1954(a) and provided notice of the time, date and location of the hearing scheduled in this matter.

Order Effective Date:

Order Expiration Date:

AND NOW, this _____ day of _____, 20__, upon consideration of the attached Petition for Protection of Victims of Sexual Violence or Intimidation, the court hereby enters the following Final Order:

It is ORDERED, ADJUDGED AND DECREED as follows:

This order is entered (check one):

- by agreement;
 by agreement without an admission;

Il tribunale con il presente atto dichiara di avere competenza sulle parti e sull'oggetto del presente giudizio e che al Convenuto è stato dato un preavviso sufficiente e l'opportunità di essere ascoltato.

La notifica al Convenuto è stata eseguita ai sensi della norma Pa.R.C.P. n. 1954 (a) e gli è stata data comunicazione dell'ora, della data e del luogo dell'udienza prevista nella presente causa.

Data di efficacia dell'ordine:

Data di scadenza dell'ordine:

IN DATA ODIERNA, _____ del mese di _____ 20__, avendo esaminato l'allegata istanza per la protezione delle vittime di violenza sessuale o minacce, il Tribunale emette il presente ordine definitivo:

VIENE ORDINATO E DECISO quanto segue:

Il presente ordine viene emesso (contrassegnare uno):

- dietro accordo;
 dietro accordo senza ammissione;

- after a hearing and decision by the court;
- after a hearing at which Defendant was not present, despite proper service being made;
- by default.

- dopo un'udienza e la decisione del tribunale;
- dopo un'udienza in cui il Convenuto non era presente, nonostante sia stata eseguita una corretta notifica;
- in contumacia.

Without regard as to how the order was entered, this is a final order of court subject to full enforcement pursuant to the Protection of Victims of Sexual Violence or Intimidation Act.

A prescindere dalla modalità di emissione dell'ordine, il presente costituisce un ordine definitivo del Tribunale, integralmente eseguibile ai sensi della Legge per la protezione di vittime di violenza sessuale o minacce.

Plaintiff's request for a final protection order is denied.

L'istanza dell'Attore avente ad oggetto un ordine di protezione definitivo non è accolta.

OR

O

Plaintiff's request for a final protection order is granted.

L'istanza dell'Attore avente ad oggetto un ordine di protezione definitivo è accolta.

1. The following person is protected under this order:

1. La seguente persona è protetta ai sensi del presente ordine:

2. Defendant is:

2. Al Convenuto:

A. Restrained from having any contact with the victim, including, but not limited to, entering the victim's residence, place of employment, business or school.

A. Viene fatto divieto di avere qualsiasi contatto con la vittima, compreso, tra l'altro, a titolo esemplificativo e non esaustivo, l'accesso al luogo di residenza, di lavoro, di affari della vittima o alla scuola da questi frequentata.

B. Prohibited from indirect contact with the victim through third parties.

B. Viene fatto divieto di avere un contatto indiretto con la vittima tramite terze parti.

C. Prohibited from direct or indirect contact with the following designated persons:

D. Ordered to pay the fees of this action.

3. Additional relief, including, but not limited to, issuing an order under 42 Pa.C.S. § 62A11(b) related to the non-disclosure of the victim's address, telephone number, whereabouts or other demographic information:

4. Because this order followed a contested proceeding, or a hearing at which Defendant was not present, despite being served with a copy of the petition, temporary order and notice of the date, time and place of the hearing, Defendant is ordered to pay an additional \$100 surcharge to the court, which shall be distributed in the manner set forth in 42 Pa.C.S. § 62A05(c.1).

5. THIS ORDER SUPERSEDES ANY PRIOR PROTECTION OF VICTIMS OF SEXUAL VIOLENCE OR INTIMIDATION ORDER OBTAINED BY THE SAME PLAINTIFF AGAINST THE SAME DEFENDANT.

C. Viene fatto divieto di avere un contatto diretto o indiretto con le seguenti persone designate:

D. Viene ordinato di pagare le spese del presente giudizio.

3. Ulteriori provvedimenti, compresa, a titolo esemplificativo e non esaustivo, l'emissione di un ordine ai sensi della norma 42 Pa.C.S. § 62A11(b) riguardante la non divulgazione dell'indirizzo, del numero di telefono, del domicilio o di altra informazione demografica della vittima

4. Dato che il presente ordine è emesso all'esito di un procedimento in contraddittorio o a un'udienza ove il Convenuto non era presente, nonostante che gli sia stata notificata copia dell'istanza, dell'ordine di protezione temporaneo e della data, dell'ora e del luogo dell'udienza, al Convenuto viene ordinato di pagare ulteriori USD 100 al tribunale, che saranno distribuiti con le modalità previste dalla norma 42 Pa.C.S. § 62A05(c.1).

5. IL PRESENTE ORDINE PRENDE IL POSTO DI TUTTI I PRECEDENTI ORDINI PER LA PROTEZIONE DELLE VITTIME DI VIOLENZA SESSUALE O MINACCEOTTENUTI DALLO STESSO ATTORE CONTRO LO STESSO CONVENUTO.

NOTICE TO THE DEFENDANT

Defendant is hereby notified that violation of this order may result in arrest for indirect criminal contempt. Under 18 U.S.C. § 2265, an order entered by the court may be enforceable in all fifty (50) States, the District of Columbia, Tribal Lands, U.S. Territories and the Commonwealth of Puerto Rico. If you travel outside of the state and intentionally violate this order, you may be subject to federal criminal proceedings under the Violence Against Women Act, 18 U.S.C. § 2262. Consent of Plaintiff shall not invalidate this order, which can only be changed or modified through the filing of appropriate court papers for that purpose. 42 Pa.C.S. § 62A17. Defendant is further notified that violation of this order may subject him/her to prosecution and criminal penalties under the Pennsylvania Crimes Code.

NOTICE TO SHERIFF, POLICE AND LAW ENFORCEMENT OFFICIALS

The police department and sheriff who have jurisdiction over Plaintiff's residence, the location where a violation of this order occurs, or where Defendant may be located, shall enforce this order. The court shall have jurisdiction over any indirect criminal contempt proceeding, either in the county where the violation occurred or where this protective order was entered. An arrest for violation of

COMUNICAZIONE AL CONVENUTO

Al Convenuto viene notificato che la violazione del presente Ordine può comportare l'arresto per oltraggio indiretto alla corte. Ai sensi della norma 18 U.S.C. § 2265, un ordine emesso dal presente Tribunale può essere fatto eseguire in tutti i cinquanta (50) Stati degli Stati Uniti d'America, nel Distretto di Columbia, nei territori di Tribù indiane, nei territori americani e nel Commonwealth di Portorico. In caso di viaggio al di fuori dello stato e di violazione intenzionale del presente ordine, lei può essere assoggettato/a a sanzioni penali federali ai sensi della Legge contro la violenza sulle donne, 18 U.S.C. § 2262. Il consenso dell'Attore non rende invalido il presente ordine, che può unicamente essere modificato o cambiato tramite la presentazione al tribunale dei documenti richiesti allo scopo. 42 Pa.C.S. § 62A17. Al Convenuto viene inoltre comunicato che la violazione del presente ordine può comportare sanzioni e rinvio a giudizio ai sensi del Codice Penale della Pennsylvania.

COMUNICAZIONE A SCERIFFI, AGENTI DI POLIZIA E PUBBLICA SICUREZZA

Il dipartimento di polizia e l'ufficio dello sceriffo competenti per il luogo di residenza dell'Attore, per il luogo dove avviene la violazione del presente ordine o per quello dove si trovi il Convenuto, sono tenuti a eseguire il presente ordine. Il Tribunale ha competenza per tutti i casi di oltraggio indiretto alla corte, sia nella contea dove si è verificata la violazione, che dove è stato emesso il presente

paragraphs 2 and 3 of this order may be without warrant, based solely on probable cause, whether or not the violation is committed in the presence of the police or any sheriff. 42 Pa.C.S. § 62A12.

ordine di protezione. Un arresto per la violazione dei paragrafi 2 e 3 del presente ordine può avvenire senza necessità di mandato d'arresto, sulla base della probabilità della causa, indipendentemente dal fatto che la violazione avvenga in presenza della polizia o di uno sceriffo.42 Pa.C.S. § 62A12.

When Defendant is placed under arrest for violation of the order, Defendant shall be taken to the appropriate authority or authorities before whom Defendant is to be arraigned. A "Complaint for Indirect Criminal Contempt" shall then be completed and signed by the police officer, sheriff or Plaintiff. Plaintiff's presence and signature are not required to file the complaint.

Quando il Convenuto viene arrestato per violazione del presente ordine, deve essere trasferito innanzi alla autorità o alle autorità competenti innanzi alle quali è chiamato a rispondere della violazione. Una "Istanza per oltraggio indiretto alla corte" deve essere quindi completata e firmata dall'agente di polizia, dallo sceriffo o dall'Attore. La presenza e firma dell'Attore non sono richieste per il deposito dell'istanza.

If sufficient grounds for violation of this order are alleged: (1) Defendant shall be arraigned; (2) bond set, if appropriate; and (3) both parties shall be given notice of the date of the hearing.

Se si sostiene che vi siano ragioni sufficienti per sostenere che il presente ordine sia stato violato: (1) il Convenuto può essere convocato in Tribunale; (2) deve essere fissata la cauzione, se del caso; e (3) a entrambe le parti deve essere comunicata la data dell'udienza.

BY THE COURT / *PER IL TRIBUNALE:*

Judge / *Giudice*

Date / *Data*

If a Final Order of Court is entered pursuant to the consent of the plaintiff and the defendant, both shall sign the order along with their counsel, if any:

(Plaintiff's signature /
Firma dell'Attore)

(Plaintiff's attorney's signature /
Firma dell'avvocato dell'Attore)

Se l'ordine definitivo del Tribunale viene emesso dietro consenso dell'Attore e del Convenuto, entrambi devono firmarlo unitamente ai loro avvocati se presenti:

(Defendant's signature /
Firma del Convenuto)

(Defendant's attorney's signature /
Firma dell'avvocato del Convenuto)